

The Australian Esperantist

(Successor to La Suda Kruco and La Rondo)
Oficiala Organo de la Aŭstralia Esperanto Asocio.

Subscription to A.E.A. \$12.
(Individual, family, club, federation and pensioner)
Full-time Students \$8



REDAKCIO: "Esperanto", Box 2122T., G.P.O. Melbourne 3001, Australia.
Prezidanto: Prof. R. G. Robertson, 7 Euroka Street, Northbridge, NSW, 2063
Sekretario: S-ro F. J. FALLU, 10 Sumersett Avenue, Oakleigh South, Vic., 3167
A.E.A. Libro-Servo: S-ro T. ELLIOTT, P.O. Box 230, Matraville, N.S.W., 2036.
Kasisto: S-ino I. FALLU, 10 Sumersett Avenue, Oakleigh South, Vic., 3167

N-ro 176 (256)

MELBOURNE

Jan.-Feb., 1980

LA 22-a AŬSTRALIA ESPERANTO-KONGRESO EN SIDNEJO

2-a — 9-a de JANUARO, 1980

Senatano C. V. J. Mason malfermis multflankan kaj ĝuplenan kongreson.

Kongresanoj, kiuj alvenis en Sidnejo el ĉiuj ŝtatoj de Aŭstralio, ricevis du agrablajn surprizojn. Multaj timis la kutiman humide varmegan veteron, sed kontraŭe trovis tion komforte milda. Certe, pluvetis kelkfoje, sed tio ne multe gravis en la urbcentro, ŝirmita per strat-verandoj. Ja gravis, ke la suno ne senkompatate brulis. La dua surprizo estis la bonegaj preparlaboroj de la Loka Kongresa Komitato. Lastmomente, ĉi devis trovi novan kongresejon kaj loĝlokojn, ĉar pro nesufiĉa aliĝo, ni ne povis uzi la antaŭe planitan Universitatan Kolegion. La "Wesley Centro", en la urbcentro, bonege taŭgis kiel kongresejo. Eleganta teatra salono kaj kelkaj utilaj kromĉambroj estis je nia dispono kaj moderpreza restoracio servis manĝojn dum preskaŭ la tuta tago.

Kongresanoj loĝis en la sama (Pitt) strato, en la "Popola Palaco" de la Sav-Armeo, fakte grandega hotelo. Kvan-kam la ĉambroj estis iom malgrandaj, rekompencis la moderaj prezoj. Plue, la agema L.K.K. sukcesis akiri por ni kroman rabaton: kongresanoj ricevis sen-kostajn matenmanĝojn en la eleganta manĝosalono.

Sub la inspiriga gvidado de A.E.A.-Prezidanto "Robbie" Robertson, la L.K.K. konsistis el membroj de la Sidneja Esperanto-Societo kaj de la Manlia Esperanto-Klubo. Sur la ŝultrojn de

L.K.K.-sekretariino Margaret Chaldecott kaj kasistino Eve Matasin falis la plej peza laboro. Shirley Fanos, Prezidanto de la N.S.K.-Federacio, kaj ties sekretariino, Betty Cleminson, multe helpis, same kiel A.E.A.-sekretario/kasisto Les Scott. Aliflanke, por la sukcesa plenumo de la altnivelaj distraj aranĝoj respondecis Arthur Cocking kaj Marjorie Duncan. Spaco mankas por menciigi ĉiujn, kiuj kontribuis al la sukcesa organizlaboro.

Por la granda plimulto el la aŭstraliaj esperantistoj, la kongresejo estas la sola loko kie ili povas ekzameni la librostokon. Libro-Peranto Tom Elliott daŭrigis sian ĝisnunan bonegan servon, helpate de la kapabla edzino. Ĉirkaŭ ili aĉetantoj svarme zumadis kvazaŭ en abelujo. Rezultis kontentiga libro-vendado por \$826.

La kongreso komenceiĝas

Aliĝis al la kongreso 120 gesamideanoj, el kiuj fakte ĉeestis 104. Laŭ ŝtate venis el Nova Sud-Kimrujo 59, el Kvin lando 16, el Viktorio 14, el Tasmanio 5, el Okcidenta Aŭstralio 5, el Kanberro 3, el Suda Aŭstralio 1 kaj el Tokio alflugis F-ino Majo Isobe. Tiuj el ni, kiuj konis la 9-jaran Majon, kiam ŝi, antaŭ 12 jaroj, loĝis kun siaj gepatroj en Manly, plezure reenkoniĝis la nun 21-jaran belaspektan universitan studentinon, kiu regas la anglan lingvon same perfekte kiel Esperanton. Sur-

prize multaj gejunuloj partoprenis kaj kontribuis altkvalite al la programo, kiel ekzemple ankoraŭ ne 16-jara Jacqueline Walker kaj 18-jara Blair Silverlock (Perth), kiuj ambaŭ faris bonajn prelegojn kaj aktoris en la Dramo-Konkurso. Juna studento el Hobart, Kam Lee gajnis per violon-ludado, lerta Manliano Jonathan Cooper prelegis, kaj la talentaj aktoroj el Brizbano havis inter si kelkajn junajn esperantistojn. Kontribuis al la programo ankaŭ junaj Melburnanoj Don Rogers kaj David Rockell.

La **Bouveniga Vespero** (merkrede, 2/1) estis gaja komenco, kiu konsistis el komuna kantado, gvidata de Marjorie Duncan kaj Arthur Cocking, kaj danco, intermiksita kun individuaj eroj.

La **Gazetara Konferenco** (ĵaŭde, 3/1) ne multe sukcesis, sed pri tio ne kulpas la L.K.K. Prof. Robertson kaj Shirley Fanos invitis ĵurnalistojn kaj radio-raportistojn kaj sendis al ili ĉiujn informojn pri Esperanto kaj la kongreso. Sed fakte venis nur raportisto de "Sydney Morning Herald" kaj juna raportistino de la A.B.C., kiu neniam aŭdis la nomon D-ro Zamenhof, nek sciis ion pri Esperanto. S-ro Ralph Harry, Prof. Robertson kaj Majo Issobe detale klarigis ĉion pri la utileco de la Internacia Lingvo, sed neniu raporto aperis poste. Kredeble la kriza situacio transmare pli postulis la atenton de la "Moŝtoj" redaktoroj.

Inaŭguro de la Kongreso

Ĵaŭde (3/1) okazis la oficiala malfermo de la kongreso. Prezidanto R. Robertson bonvenigis la ĉeestantojn kaj prezentis al la kunveno la honorgaston, Senatanon C. V. J. Mason, kiu estas la vicestro de la Aŭstralia Demokrata Partio. Senatano Mason, kiu mem lernis Esperanton antaŭ kelkaj jaroj de S-ro Ralph Harry, emfazis ke Esperanto trege helpas turismon, komercon, diplomation kaj ke aŭstraliaj esperantistoj havas antaŭ si la gravan taskon persvadi la edukajn instancojn enkonduki Esperanton en lernejojn, speciale en kolegiojn por instruistoj. S-ro Ralph Harry dankis al la Senatano pro liaj intereso kaj inspiriga parolado. F-ino Majo Issobe, vestita en ĉarma kimono, transdonis al la Senatano la "Oksford Bild-Vortaron". Senatano Mason dankis pro la donaco kaj respondis en Esperanto finante per la vortoj "Ni bezonas Esperanton".

Post mallonga paŭzo, Prof. R. Robertson daŭrigis la inaŭguron per bedaŭresprimoj pri forestantoj. Li petis la kongresanojn observi unu minuto da silento por la geesperantistoj mortintaj dum la pastintaj 2 jaroj: F-inoj Virginia Cox (Melbourne), Amy Godfrey (Melbourne), Dorothy Hasluck (Sydney), Rose Telfer (Adelaide); S-inoj Brenda Cooley (Manly), E. Petley (Toowoombaj); S-roj Victor Bourin (Sydney), Harry Buswell (Adelaide), Pastro Cedric Cowling (Melbourne), Louis Fekonja (Sydney), Paul Schwerin (Sydney); Ernest Thompson (Melbourne).

Sekvis la salutoj de la reprezentantoj de la diversaj organizaĵoj: Nome de la ĵunlaro de Tokio salutis Majo Issobe, finante per la vortoj "La estonteco apartenas al ni". Nome de UEA, salutis K. G. Linton, nome de SAT, Volo Guelling, Blair Silverlock (E-Ligo de Okcidenta Aŭstralio), R. Felby (Adelaide), S. Kanaĉki (Melbourne E-Societo), Ann Hearn (Oakleigh E-Grupo) Don Pescod (Esperanto-Federacio de Viktorio kaj Malvern E-Grupo), Don Rogers (Waverley E-Grupo), Marjorie Ellyard (Canberra), Clarence Stoch-netter (Launceston) Jim Harwood (E-Federacio de N.S.K.), Tom Elliott (Sydney E-Societo), Arthur Cocking (Manly), Ivan Maddern (Morwell), Magdalena Rozsa (Orange E-Grupo) M. McLloyd (Newcastle); Ray Ross (E-Fed. de Kvinslando), Cathy Sullivan (Brisbane E-Societo), Winsome Greenhalgh (St. Lucia E-Grupo), Joyce Turner (Rockhampton kaj Kaprikorna E-Klubo). Alvenis ankaŭ skribaj salutoj de la Brazilo E-Ligo (Rio), Elfriede Ernst (Bruselo), Emil Vokal (Vieno) kaj telegramo de S-ro du Temple, nome de la Kanada E-Asocio kaj 2-a Pacifika E-Kongreso.

Finis la inaŭguro per la kantado de La Espero kaj fobgrafado.

LABOR — KUNSIDOJ

Okazis 4 A.E.A.-kunvenoj kaj po unu U.E.A., SAT., PAPIE kaj ORE-fak-kunvenoj.

Prof. R. Robertson malfermis (3/1) la A.E.A. Generalan Kunvenon. Vic-Sekretario (Herbert Koppel) legis la protokolon de la lasta ĝenerala kunveno 1978 en Launceston. (Akceptita).

Raporton pri la agado de A.E.A. dum 1978/79 donis la sekretario, S-ro Les Scott (Vidu aliloke) Li ankaŭ prezentis raporton kiel kasisto, kiun legantoj ankaŭ trovas sur alia paĝo de nia

ĈE LA INAŬGURO

Prof. R. G. Robertson alparolas la kongresanaron



De maldekstre dekstren: A.E.A. Sekretario/Kasisto Les Scott (Manly); Majo Issobe (Tokio); Ralph Harry, C.B.E. (Canberra); A.E.A.-Prezidanto R. G. Robertson (Sydney); Senatano C. V. J. Mason; 2-a Sekretario Herbert Koppel (Melbourne).

gazeto. Lia raporto inkludis raporton de la estro de la Korespondkursa Servo (John Moore), kiu ne povis ĉeesti. Sekvis la raporto de la redaktoro (Herbert Koppel), kiun leganto trovos aliloke. Tom Elliott raportis pri la agado de la Libro-Servo. Li dankis la reprezentantojn en la diversaj aŭstraliaj ŝtatoj, sen kies helpo li ne povus efike labori. Li raportis ke la libro-stoko en 1975 estis \$6000, sed tiu kreskis en 1979 ĝis \$10,769. Lia plej granda malfacilaĵo estas ankoraŭ la ĉiama inflacio kaj li petis la ŝtatajn reprezentantojn regule sendi al li liston kaj monon de la venditaj libroj. S-ro K. Linton raportis pri la Zamenhofa Fonduso. Ĝi komenciĝis en 1960 per \$1500. Ĝi pruntis monon al la Ko-operativo en Sidnejo (\$1400), kiun tiu jam repagis kaj investis \$996 en la Melburna Ko-operativo. La nuna kapitalo de la Fonduso konsistas el akcioj en la Melburna E-Ko-operativo (\$996) kaj kreditsaldo en "Statewide Building Society" (2165.80).

S-ro Ralph Harry sugestis ke detaloj pri la Korespondaj Kursoj estu presitaj en "Australian Esperantist". Dum 15 jaroj li servis transmare kaj "A.E." estis lia sola ligilo kun la Aŭstralia Esperanto-movado kaj li miris pri la kvalito de la gazeto. S-ro Marcel Leereveld proponis ke korespondpetoj estu presitaj en "A.E.". Post diskuto oni decidis, ke kiam estas multaj korespondpetoj, ni enmetu en nian organon specialan multobligitan "Bultenon por korespond-petoj".

Sekvis la elekto de la nova Estraro. S-ro V. J. Timmins, kiel Nestoro de la aŭstralia movado, gvidis la elekton por la nova prezidanto. S-ro Leereveld proponis Trevor Steele kiel prezidanton; li ne akceptis. S-ro Alan Towsey proponis V. Gueltling; li ne akceptis. S-ro Ivan Maddern proponis Herbet Koppel; li ne akceptis. Trevor Steele proponis Ray Ross; li ne akceptis. S-ro I. Grahovac proponis Prof. Robertson; li konsentis kandidati. S-ino M. Chaldecott proponis

S-ron Ralph Harry: li ne deziris tuj akcepti, sed estus preta kandidati por la posteno de Vic-Prezidanto por 6 monatoj. Post diskuto estis decidite ke Prof. R. Robertson fariĝu Prezidanto por almenaŭ 6 monatoj, post kiam S-ro Ralph Harry decidis ĉu daŭrigi kiel Prezidanto.

Prof. R. Robertson gvidis nun la elektadon de la aliaj oficistoj. Post diskutoj la membraro elektis la sekvantan novan Estraron:

- Prezidanto: Prof. R. Robertson (Sydney) por almenaŭ 6 monatoj
- Vic-Prezidantoj: S-ro Ralph Harry (Canberra)
- S-ro K. G. Linton (Melbourne)
- ✕ 1-a Sekretario: S-ro F. J. Fallu (Melbourne)
- ✕ 2-a Sekretario kaj Redaktoro: S-ro H. Koppel (Melbourne)
- ✕ Kasisto: S-ino Ivy Fallu (Melbourne)
- ✕ Libro-Servo: S-ro T. Elliott (Sydney)
- ✕ Komisiito por Eksteraj Aferoj: S-ro Ralph Harry.
- Korespondaj Kursoj: S-ro J. Moore (Emu Park, Q'ld.)
- ✓ Korespondpetoj: S-ino B. Cleminson (Manly)
- Cef-Ekzameno: S-ro K. G. Linton (Melbourne)
- Kas-Kontrolisto: S-ro K. G. Linton.

Oni ŝajne preteratentis elekton de la **Honoriga Komisiono**; ni do povas supozi ke S-roj V. Gueltling, V. Timmins (Sydney) kaj S-ro R. Ross (Brisbane) ankoraŭ agos en tiu ofico.

S-ro A. Towsey esprimis dankon al Les Scott pro la duobla tasko kiel sekretario kaj kasisto.

S-ro Wre Chandler proponis honoran membrecon por S-ino Audrey Childs-Mee pro kursoj kaj prelegoj faritaj en Aŭstralio en 1979. Subtenis la proponon S-ino I. Einihovici. Akceptita kun 3 sindetenoj.

S-ro Mac Le Fevre prezentis rezolucion de la Launceston E-Klubo, ke ĝi estus preta doni al A.E.A. \$1500 por starigi daŭran fonduson por Esperanto-stipendio, kondiĉe ke A.E.A. aldonu \$3000 por starigi komencan fonduson de \$4500. Sekvis vigla diskuto, dum kiu Tom Elliott kaj Les Scott kontraŭis la proponon, ĉar la nuna financa stato de A.E.A. ne permesas disponigon de \$3000 por unu sola celo. Aliflanke, S-roj M. Leereveld kaj R. Harry diris ke ni akceptu la kondiĉojn de la Launceston Klubo. Fine, S-ro K. Linton proponis ke ni organizu kampanjon por kolekti la \$3000. S-ro Ralph Harry formulis la jenan proponon: "A.E.A. akceptas kun

plezuro la proponon de la Launceston Klubo kaj provos kolekti \$3000."

Tiun proponon subtenis S-roj M. Le Fevre kaj K. Linton kaj la kunveno akceptis la proponon kun kvar kontraŭaj voĉoj.

W. L. Simpkins Heredaĵo: La kluboj de Brisbane, Melbourne kaj Perth proponis ke la heredaĵo de S-ro Simpkins (\$1578.47, plus kvarjara interezo de \$236.76) konsistigu fonduson memore al S-ro W. L. Simpkins. S-ro H. Koppel klarigis ke la interezo el la fonduso estu uzata por donaci Esperanto-librojn al bibliotekoj kaj lernejoj. Subtenis la proponon D-ro Einihovici kaj S-ro R. Ross. Post diskuto la propono estis akceptita kaj la kunveno elektis tri kuratorojn: S-ron R. Ross (Brisbane), estro; D-ron A. Einihovici, S-ino B. Cleminson (Manly).

F. R. Banham-Fonduso: S-ro A. Towsey raportis ke S-ino Hilda Banham pagis la preskostojn por ĵus eldonita libro ("A Translation Course in Esperanto for advanced students"). S-ro R. Harry proponis ke A.E.A. uzu la fonduson (\$433.02) por aĉeti ekzemplerojn de la libro. Tiun proponon subtenis S-ro Towsey kaj ĝi estis akceptita.

S-ino W. Greenhalgh diris ke ni pripensu la elektadon de 5 viroj kaj 5 virinoj, kiuj ne havas postenon en A.E.A., ke ili planu leteron por akiri monon de diversaj instancoj kaj firmaoj, por diversaj celoj. (Nur pripenso, ne propono).

S-ro T. Elliott proponis ke ni elektu telefon-numerojn por korespondemuloj. (Listo, kiu helpas en la propagando); akceptita.

S-ro M. Leereveld proponis ke S-ro R. Harry, kiel komisiito por eksteraj aferoj, kontaktu fremdajn landojn (kiel ekzemple Indonezion) por helpi la lokan movadon ĝis \$100. Subtenis S-ro V. Kosef; akceptita.

S-ro S. Kanački diris ke la A.E.A.-kotizo estas tro alta por pensiulo, ĉar ĝi reprezentas 25% de la semajna pensio. Propono estis akceptita, ke Financa Subkomitato diskutu kotizojn kaj la financon situation.

Financa Subkomitato: En la nomo de tiu komitato S-ro Les Scott raportis ke la kotizo restu sama kiel ĝis nun por 1980. Por la jaro 1981 la kotizoj estu: Ordinara membro: \$16.00, Pensiulo kaj plen-tempa studento: \$8.00. La komitato ankaŭ rekomendis ke A.E.A. kontaktu la Impostan Departementon por fariĝi "registrata asocio". Post registrado A.E.A. kontaktu grandajn firmaojn (kiel B.H.P. kaj Utah) por akiri subvenciojn.

S-ro M. Leereveld proponis ke "La ordinara kotizo estu \$16 jare. Senlaboro, pensiuloj kaj studentoj rajtas pagi minimume \$8 jare; samfamilianoj povas esti membroj per \$4 jare, sed ili ne ricevos la oficialan gazeton."

Pri tiu propono sekvis vigla diskuto. S-ro L. Scott estis kontraŭ familia kotizo. S-roj V. Gueltling kaj K. Linton ke ni tuj funkciigu la pli altan kotizojn por 1980. Fine okazis voĉdono pri la propono de S-ro Leereveld. S-ro Gueltling subtenis kaj la propono estis akceptita kun kelkaj sindetenaj.

S-ro T. Steele proponis ke ni varbu komencantojn ĉe estontaj kongresoj. Oni aranĝu dumkongrese kurson por komencantoj, kaj vesperon por komencantoj por klarigi al ili kio estas A.E.A. kaj U.E.A.: akceptita. S-ro Elliott proponis, ke ni registru proponojn ĉe ekstera tablo dum venontaj kongresoj. Subtenis A. Towsey: akceptita.

Loko de la 1982-a Kongreso: S-ro Robert Felby proponis ke la kongreso okazu en Adelaide. S-ino I. Einihovici subtenis la proponon. S-ro H. Koppel avertis la ĉeestantojn, ke, dum vizito en oktobro 1979, li konstatis, ke organizita movado tute ne ekzistas en Adelaide, ke la sola entuziasmo, S-ro Felby, devas pagi el propra poŝo ĉiujn elspezojn por organizi monatajn kunvenojn (kiel luon de kunvenejo, afrankon, k.t.p.). Li ne nur ricevas nenian financon helpon, sed devas krome transporti per propra aŭtomobilo personojn al la kunveno. Tiujn kunvenojn ĉeestas nur 3-5 personoj. S-ro Koppel tamen emfazis ke Adelaide estas ideala kongres-urbo, se nur ekzistus grupo da laboremaj gesamdeanoj.

S-ro R. Harry proponis ke ni akceptu la proponon de S-ro Felby, sed sendu iun al Adelaide por eltrovi la lokan situacion. Subtenis la proponon S-ino W. Greenhalgh. La kunveno akceptis tiun proponon kaj elektis S-ron Harry por viziti Adelaide en marto kaj post vizito raportu al la A.E.A.-Estraro.

S-ro Ray Ross raportis ke la kuratoroj de la ĵus fondita W. L. Simpkins Memoriala Fonduso decidis investi \$1500 je 11% ĉe "Australian Guarantee Corporation". La cetera mono estos distribuata inter la ŝtataj federacioj kaj kluboj. Adelaide ankaŭ ricevos monon, kondiĉe ke formala Esperanto-societo estu starigita.

La U.E.A. Kunveno gvidis la aŭstralia ĉefdelegito, S-ro K. G. Linton. Li informis pri la kotizoj por 1980 kaj ke la ĉi-jara Universala Kongreso okazos

en Stokholmo. Li ankaŭ faris apelon ke pli da membroj fariĝu delegitoj, vicdelegitoj aŭ fak-delegitoj por plibonigi la delegitan servon de U.E.A.

La S.A.T. Kunveno gvidis la aŭstralia peranto, S-ro V. Gueltling. Li klarigis ke SAT ne estas partipolitika, sed nur kultura organizo. Li anoncis ke la 1980-a SAT-kotizo estas \$13.75 kaj la "Sennacieca Revuo" \$2.75. S-ro Vlado Kosef proponis ke la SAT-grupo kontaktu sindikatojn kaj informu ilin pri SAT. Li ankaŭ proponis ke oni eldonu de tempo al tempo cirkuleron. La dek ĉeestantoj faris monokolekton por eldonotaj cirkuloj.

La O.R.E.-Kunveno gvidis la prezidanto, S-ro E. W. Chandler. Ses personoj ĉeestis. Li raportis ke en Lucerno li gvidis la ORE-Fakkunsidon ĉe la Universala Kongreso. S-ro Chandler raportis, ke estas urĝe bezonataj kontribuaj aĵoj por "La Mevo", Li ankaŭ anoncis, ke baldaŭ aperos "Komunlingva Nomaaro de Aŭstraliaj Birdoj".

S-ro Chandler konsilis, ke membroj aliĝu al almenaŭ unu aŭstralia birdstudada organizo kaj li rekomendis "Australian Bird Study Association" aŭ "Bird Observers Club". Li anoncis, ke la jarkotizo por 1980 estas \$6.50 kaj ke oni pagu tiun sumon al S-ino Betty Cleminson.

Dudek unu membroj partoprenis la kunveno de P.A.P.I.E., kiun gvidis la prezidanto Trevor Steele. La kasisto (Tim O'Grady) raportis, ke la organizo havis 39 membrojn en 1976, 42 en 1977, 56 en 1978 kaj 41 en 1979. La saldo en la banko estas \$445. S-ro Steele informis la ĉeestantojn, ke dum unu jaro li estos for de Aŭstralio kaj, ke oni devos trovi helpantojn por la eldono de "Transoceano". S-ro H. Koppel proponis, ke S-roj A. Towsey kaj R. Ross agu kiel Redakta Komitato. Subtenis S-ro O'Grady: akceptita. S-ro Tom Elliott ofertis sian servon kiel presisto de la gazeto kaj Tom O'Grady konsentis helpi lin. La ĉeestantoj per aplaŭdo dankis S-ron Elliott pro ties sindediĉo, per kiu li garantias la daŭrigon de la gazeto.

Prelegoj

Okaziĝis kelkaj treege interesaj prelegoj. Spaco mankas por detale raportu pri ĉiu prelego, sed ni esperas reperi kelkajn en estontaj eldonoj. Ni nur mallonge menciu:

Je ĵaŭdo, 3/1, prelegis D-ro A. Capell pri la re-traduko de "La Levidoj", en kiu li speciale atentigis ke tradukado el la hebrea lingvo ne estas facila tasko.

D-ro A. Einihovici parolis pri "Moderna Medicino". Li finis sian interesan prelegon per aforismo de Hipokrato, ke "Via nutraĵo estu via kuracisto".

S-ro Ralph Harry prelegis pri "Esperanto por neregistaraj organizoj". Li citis eldiron de la iama prezidento de Aŭstrio, sperta esperantisto, Franz Jonas, ke "ni ne atendu grandan helpon de ŝtatoj. Persvadu politikistojn!" Ni nepre devos konstrui fortan movadon. Ni bezonas aliancinojn kaj la plej bona kampo estas la ne-registraj bonfaraj organizoj, eklezioj, servado-klubo, C.W.A. kaj la U.N.O.-Asocio. Li proponis pliiĝi la instruadon de Esperanto, provizi artikolojn pri la lingva problemoj kaj disponigi prelegantojn por neregistaraj organizoj.

S-ro Trevor Steele parolis pri filozofia temo "Ĉu tro simpla la respondo", en kiu li klarigis 4 konceptojn: la agnostikan, ateistan, kristanan kaj plurvivan.

Je lundo, 7/1, prelegis S-ro Arthur Cocking pri "Mi akuzas" en kiu li prikritikis malfacilajn esprimojn en Esperanto.

S-ro J. Cooper prelegis pri "Edukado per internacia kompreniĝo".

S-ino Ann Gash donis ineresegan raporton pri "Sola en velsipo ĉirkaŭ la mondo". Ŝi priskribis sian aventurrican vojaĝon, kiu cetere baldaŭ aperos en libroformo ĉe "Angus kaj Robertson".

Juna s-ro Blair Silverlock prelegis pri "Esperanto kaj Paco". Li estas 18-jara studento.

Clarence Strohnetter rakontis pri la historio kaj organizo de la **Lignohaka Movado** por kiu li multe laboras.

La ankoraŭ ne 16-jara **Jacqueline Walker** el Perth, parolis pri "Virinoj en nia socio", kiun interesan prelegon ni represos en venonta eldono.

Jonathan Cooper, Blair Silvercock, Jacqueline Walker! Ĉu vere mankis junuloj?

LA DRAMO-KONKURSO

Elstare sukcesa estis la jam tradicia Dramo-Konkurso. Tiam da trupoj partoprenis, ke **Arthur Cocking**, la organizinto, spertis grandajn malfacilaĵojn aranĝi la programon. Li majstre solvis la problemon per 2 teatraĵoj vesperoj. **Lunde (7/1)** konkuris la grupoj de Brisbane, Canberra, Manly kaj Perth. **Marde (8/1)** ludis la **Waverley** grupo (el Melbourne), dua grupo el Brisbane, Sydney kaj dua grupo el Perth.

La nivelo de la prezentadoj estis eksterordinare altnivela kaj la juĝantaro havis treege malfacilan taskon.

Dejoris kvin juĝantoj el kvin ŝtatoj: **Majo** Issoke (Japanujo), **Clarence Strohnetter** (Tasmanio), **Bob Felby** (Suda Aŭstralio), **Frank Dunn** (N.S.K.) kaj **Herbert Koppel** (Viktorio).

Lunde, la vespero komenciĝis per "Kiam birdoj ne scias kanti", verkita de **Trevor Steele**, kaj prezentita de la **Brisbane E-Societo**. La sep roluloj montris bonegan spiriton de kunagado. **Trevor Steele**, la ĉefrolulo, ludis frenezajn junulon, kiu per (neŝargita) revolvero devigis normalajn homojn obei liajn ordonojn.

Sekvis la Canberra-grupo per "Ĉu vi aŭdas min? Mi parolas al vi. "Gratulojn al S-ro Harry kaj Ges-roj Ellyard pro tiu interesa teatraĵo, kiu havis nur unu mankon: ĝi estis iom longa, kio kaŭzis perdon de poentoj, ĉar ju pli longa teatraĵo estas des pli da eraro okazas.

Sekvis la Manly-grupo per "La Hipnotisto" aŭ "Kiel kuraci fumantinojn". **Eunice Graham** ludis la ruzan pacientinon kaj **Prof. Robertson** la malhonestan hipnotiston. Estis tre amuza skeĉo verkita de **Prof. Robertson**.

"Esperanto kaj Amo" nomigis la prezentado de la **Esperanto-Ligo de Perth**. Estis la unua fojo ke Perth konkuris. Ges-roj **Einihovici** ludis maljunajn geamantojn kaj **Blair Silverlock** kaj **Jacqueline Walker** junan paron, kiuj interkonatigis per Esperanto.

Marde, la Waverley-grupo el Melbourne ludis "La Avarulon", kun **Don Rogers** en la titol-rola, kune kun **F-inoj I. Gale** kaj **E. Trainor**.

"Diabla Rakonto" estis la dua teatraĵo prezentita de la **Brisbananoj**. Verkis ĝin **Gaye Phillips**, kiu ankaŭ ludis ĉarman diablinon, same kiel **Cathy Sullivan**, dum **Tom O'Grady**, kiel diablo, ĉef-rolis.

Dua prezentado de la Perthanoj estis "Dialogo ĉe doktoro", kun **Blair Silverlock** kiel la juna doktoro, kiu devas aŭskulti al plendadoj de maljunulo (**Dr. A. Einihovici**).

"Tampesto en taso da Teo", estis la titolo de skeĉo de la **Sidneja grupo** en kiu ĉefrolis **Tom Elliott** kaj **Arthur Cocking**.

Eksterkonkurso, la **Manly-grupo** prezentis 3 mallongajn skeĉojn, tre lerte plenumitajn de komencantoj. Gratulojn al la instruistino **Marjorie Duncan**.

S-ro H. Koppel, nome de la juĝantaro, anoncis la decidon, kiu estis treege malfacila. La 5 juĝantoj donis 90 poentojn al la **Manly-grupo** kaj 89 poentojn al la **Brisbane-grupo** ("Kiam birdoj ne scias kanti."). Gratulojn al

ambaŭ grupoj pro majstra prezentado kaj dankon al la aliaj 6 grupoj pro ties partopreno en la konkurso.

DISTRA KAJ ARTA VESPEROJ

La *Distran Vesperon* (verdrede, 4/1) gvidis S-ro T. Steele. George Hicks el la Manly-grupo prezentis sin kiel tre lertan ventroparoliston. Jonathan Cooper kaj tri aliaj dancis, Clarence Strochnetter muzikis, Prof Robertson kaj Eunice Graham amuzis per skeĉoj ("Dentoj"). Post la patizo Margaret Liston ravis nin per lerta monologo "La Bruema Spirito", Arthur Cocking montris sin en nova rolo kiel "Mensa Divenisto" kaj Ralph Harry legis siajn "Analojn 1979", kiujn ni reprenos en estonta eldono.

Por la *Arta Vespero* dimanĉe, 6/1) la kluboj el Brisbane, Sydney kaj Melbourne kunigis siajn talentojn por prezenti la farsan operon "La Mikado", majstre tradukitan kaj adaptitan de Gaye Phillips. Gaye havas mirindan artisman talenton. Estis preskaŭ 30 geaktoroj sur la scenejo, kun Arthur Cocking kiel KO-KO, la lordoĉefekzekutist'. Ĉiuj kantis kaj aktoris bonege kaj estis neeviteble ke iliaj "japanaj kostumoj" (ĉefe faritaj el kutimaj banroboj), kaŭzis fortan ridadon ĉe Majo Issobe.

Samvespere ludis 6 muzikistoj de la akord'on-societo de S-ino Elsie Brandmann. Ann Gash muzikis per fluto kaj F-inoj I. Gale, E. Traynor kaj S-ro Don Rogers kantis.

En la *Literatura Sesio* (marde, 8/1) Prof. Robertson legis poemojn de Rosetti; S-ro Koppel deklamis poemojn de Schwartz, Baghy, Kalocsay kaj Banham; D-ro Einihovici de D-ro Zamenhof kaj Schulhof; Tom Elliott de R. Schwartz. Tom O'Grady legis "Indonezan Fabelon", Dr. Gassner recitis "La Tilion". Ankaŭ Blair Silverlock kaj S-ino Ellyard prezentis erojn.

En la *Adiaŭa Vespero*, Majo Issobe montris lumbildojn pri Japanujo kaj kiel dankesprimon S-ino B. Hart prezentis al ŝi kol'eton kun Esperanto-stelo. Gaye Phillips kaj Ann Spencer kantis, Kam Lee ludis la violonon, kaj Les Scott kaj Isabel Gale muzikis per la stilofofono. Roger Springer, vestita en skota kostumo, ludis la sakŝalmon kaj Ann Gash la fluton.

Aliaj aranĝoj

S-ro Ken Linton gvidis trifoje seminareon. Okazis 3 ekskursoj: Urbaj vidindaĵoj, Ekskurso ĉirkaŭ la haveno kaj ekskurso sur rivero Hawkesbury. Okazis

Di-Servo en la preĝejo de Sankta Stefano kaj kongresanoj veturis al Mona Vale por partopreni "Baha'j"-Servon.

La Bankedo okazis sabate (5/1) en "Cahill's Dutch Inn". Honoraj gastoj estis Senatano C.V.J. Mason kaj edzino. S-ro R. Harry proponis la toston al la L.K.K., al kiu respondis S-ino S. Fanos. F-ino Issobe tostis al A.E.A. kaj S-ro Linton respondis. Al la vizitantoj proponis toston S-ro V.J. Timmins al kiu respondis Senatano Mason.

22nd AUSTRALIAN ESPERANTO CONGRESS

Late Supplementary List:

- 111. Derek Oubridge, Newcastle
- 112. George Hicks, Manly
- 113. Harold Gilbert, Melbourne
- 114. Tom O'Grady, Brisbane
- 115. Regie Hale, Brisbane
- 116. Kam Lee, Hobart
- 117. Vera Hull, Sydney
- 118. Nadia Woosnam, Melbourne
- 119. Ann Gash, Sydney
- 120. Valerie Ball, Newcastle.

State Distribution: NSW 65; Q'ld 21; Vic. 17; Tas. 6; W.A. 5; A.C.T. 3; S.A. 1; N.T. 1; Japan 1.

SEKRETARIA RAPORTO POR LA DUJARA PERIODO 1978-79

Krom mia multjara deĵoro kiel kasisto de A.E.A., dum la lasta ĉefkunveno en Launceston, ŝajnis al mi, ke pro la fakto, ke mi vere agis kiel neoficiala sekretario dum la tiam pasintaj 2 jaroj, mi havus problemon por eviti elekton kiel oficiala sekretario por la tiam venonta dujara periodo. Tio vere okazis.

Kiel sekretario, mi sentis min respondecata por eltrovi ĉelon aŭ idealon por la estonteco. Rezulte de tio, mi decidis, ke la kampo en kiu, ŝajnis al mi, esti la plej grava oportuno por antaŭenigi nian aferon, estas per la plibonigo de niaj korespondaj kursoj. Pro tio, mi bezonus helpon — grandan helpon! Respondante al mia peto, tiu spertulo kaj entuziasmo en tiuj aferoj, John Moore, konsentis agi kiel administranto de la nove starigota Korespondkursa Servo. Per la elstara laboro kaj deĵoro de John, la kvalito de la kurso plibonigis kaj pere de liaj bone verkitaĵoj reklamas la intereso kreskas kaj disvastiĝas. Ni bone kunlaboris dum la periodo kaj rezulte la korespond-

kursa Servo sukcesas kaj sukcesas. Feliciĝas min informi la Kongreson, ke John estas preta daŭrigi tiun gravan deĵoron. Ni ege dankas vin, John!

Mi estas dankema ankau al aliaj ĝelpantoj dum la du jaroj. Unue, la fidela Jack Fallu en Melburno, kiu respondecas pri la ekspedado de la "Australian Esperantist", kaj Betty Cleminson, kiu bonvole prizorgis la korespondetojn en kaj el Aŭstralio. Mi ankaŭ volas esprimi mian dankon al Eunice Graham, kiu pritraktis miajn sekretarian kaj kasistan taskojn dum mia foresto eksterlande. La helpoj de tiuj ĝeamikoj malŝarĝis la pezon de miaj ŝultroj.

Oni volas aklami la klopodojn de Herbert Koppel, la tre okupata redaktoro de la "Australian Esperantist". Li preparis materialon kaj eldonis 16 gazetojn aŭ po ok jare dum la periodo — granda tasko! Ken Linton multe helpis kiel ĉefdelegito kaj ĉefekzamenisto. Finfine, mi deziras kapti la okazon por esprimi multan dankon al granda amiko mia kaj la Asocio, nia Prezidanto, Robbie Robertson, kiu kunlaboris kun mi dum ok jaroj, sen iu ajn argumento aŭ ĝeno! Mi estas tutcerta, ke la Estraro kaj la membroj de la Asocio altetaksas la lertan gvidadon de Robbie kiel estro. Aldone al la kutima devo de respondeco de la Prezidanto, li bone agas kiel ĉefo, de la nuna L.K.K.

Ankoraŭ restas multaj taskoj farendaj:

Kiel allogi novajn membrojn kaj retenigi ilin? Ni perdis pli ol ni gajnis dum la lastaj du jaroj. Nia ĉefa problemo estas la kreskanta mezaĝo de niaj membroj—pli ol duono, estas pensiuloj! Ekflamo de espero estas, ke pluraj el niaj korespondkursanoj aliĝas al la Asocio kaj alta procento el ili estas junuloj. Kiel retenigi ilian intereson?

Kiel starigi fortan Junularan Asociacion? Granda problemo estas la longaj distancoj inter la izoluloj. Ebla solvo estus junulara grupo en iu urbo; kiel fari tion? Kie oni trovos la entuziasmojn por gvidi?

Lan mia vidpunkto estas nepre necese, ke ni plibonigu niajn interrilatojn kun edukadaj instancoj kaj eminentuloj, kiuj interesiĝas kaj respondecas pri edukado, speciale pri fremdaj lingvoj. Neniel utilas aŭ batali, aŭ argumenti, aŭ disputi kun ili! Ni devas konstante kaj trankvile informi ilin pri Esperanto kaj nia progreso en nia kaj aliaj landoj. Tiamaniere, ni gajnos ilian intereson,

ilian simpatian, kaj poste — espereble, ilian entuziasmon kaj subtenon.

—Les V. Scott, Sekretario.

AŬSTRALIA ESPERANTO-ASOCIO

Financa etato por la dujara periodo
1978-1979

Enspezoj:

Kreditsaldo 2-12-77	\$7138.41
Kotizoj 1977-78-79	\$4759.94
Kotizoj antaŭpagitaj 1980	200.10
	4960.04
Profito el la Launceston Kongreso	904.54
Korespondaj Kursoj	1214.11
Transdonita al Korespondkursaj Servo	1214.11
Ekzamenoj	100.00
Donacoj:	
Publiciga Fonduso	28.00
Hereditaĵo P. Schwerin	1000.00
Brizbana Eduk-Inst.	300.00
Diversaj	132.30
	1432.30
Banham Memoriga Fonduso	20.00
Bank-Intereso	536.26
Akciaj Dividendoj	6.75
Reklamoj "A.E." (El Popolia Ĉinio)	12.00
Diversaĵoj	51.43
	\$15189.73

Elspezoj:

"Australian Esperantist" (Presado kaj Afranko)	\$4854.35
Generala Afranko	127.79
Presado kaj Paperaĵoj	106.03
Korespondkursaj Elspezoj de la Antaŭa Periodo	28.83
UEA-Asociaj Kotizoj	94.18
Poŝtkesto Manly (2 jaroj)	48.00
Korespondkursaj Servo-	
Komenco Kapitalo	1000.00
Subvencioj:	
Aŭstralia E-Junulara Asocio	50.00
NSW E-Federacio (Pub/o)	100.00
Manly E-Klubo (Pub/o)	100.00
	250.00
Diversaĵoj	160.01
Kreditsaldo 30-11-79	8520.54*
	\$15189.73

Les V. Scott, Kasisto.

Arthur J. Cocking, Kaskontrolisto.

- * La Kreditsaldo de \$8520.54 inkludas: F. R. Banham: Fonduson \$433.02; Publicigan Fonduson \$653.98; Heredaĵon W. L. Simpkins \$1578.47.

RAPORTO DE LA REDAKTORO

Dum la pasintaj 2 jaroj, depost nia lasta kongreso en Launceston (Tasmanio), ni eldonis laŭplane 16 numerojn de nia gazeto "Australian Esperantist". Estis laborplena kaj temporaba entrepreno, en kiu mi havis la kunlaboron de kelkaj spertaj gesamideanoj.

Unue mi ŝatus danki S-ron Arturo Cocking, kiu redaktis paĝon 8 de nia gazeto, unue per internaciaj novaĵoj kaj lastatempe per siaj artikoloj "Kiu estas kiu en Aŭstralia Esperanto".

S-inoj Margaret Chaldecott, Marjorie Duncan kaj Edna Giles provizis novaĵojn el Sidnejo kaj Manly, dum S-ro Wre. Chandler ofte kontribuis interesajn artikolojn.

El Kvinslando nia fidela korespondanto estis Ray Ross, kiu regule raportis pri okazintaĵoj en tuta Kvinslando. Kvankam la movado en Suda Aŭstralio estas treege malforta, nia laborema pioniro Bob Felby fidele kaj regule raportis. Estis tial mia plezuro reciproke per prelego en lia grupo en oktobro pasinta. De tempo al tempo S-ro Mac Le Fevre raportis el Tasmanio kaj Clarence Strohnetter provizis pensintigan artikolon.

S-roj Ralph Harry, Prof. Robertson, Trevor Steele, Alan Towsey kaj Ken Linton kontribuis kelkajn tre valorajn artikolojn, dum per libro-recenzoj multe helpis S-ino Ruth McGrath kaj S-ro Frank Dunn. S-ino Fay Koppel kontribuis kelkajn recenzojn kaj havis tro ofte la dolorigan taskon verki nekrologojn. S-ro Tom Elliott kelkfoje raportis pri sia librostoko kaj S-ro Les Scott raportis pri organizaj aferoj.

Tasko de konscienca redaktoro ne nur estas redakti artikolojn kiujn li ricevas, sed li ankaŭ devas "post-kuri", aŭ pli bone "antaŭ-kuri" gravajn eventojn. Tiurilate nia gazeto "ĉeestis" per propra, speciala korespondanto la "Unuan Sud-Amerikan Esperanto-Kongreson" en Marilja, Brazilo. S-ino Elvira Fontes el Sao Paulo akceptis mian inviton kaj ŝia interesa raporto atingis nian gazeton eĉ antaŭ ol "Heroldo de Esperanto" ricevis raporton pri tiu grava evento. Mi povis helpi en "Trans-Pacifika" kunlaboro, danke permeson al la redaktoro de "Nov-

Zelanda Esperantisto" represi nian raporton.

Nia gazeto povis ankaŭ raporti pri la Universalaj Kongresoj en Reykjavik (Islando), Varna (Bulgario) kaj Luzern (Svislando) per rektaj raportoj de Prof. Robertson, D-ro Einiĥoviĉ kaj S-ro Cocking, dum mi mem ĉeestis la kongreson en Svislando.

Dum la dujara periodo, mi sukcesis akiri la kunlaboron de internacie konata Esperanto-jurnalisto, S-ro Bernard Golden (Hungarujo), kies kleraj kaj instruplenaj artikoloj ofte aperis en nia organo. Dum mia lastatempa vizito al Eŭropo, mi konstatis ke nia gazeto kapitis la respekton de multaj transmaraj gesamideanoj. Mi havis la plezuron interparoli kun S-ino Fighiera-Sikorska de "Heroldo de Esperanto", kun S-ro C. Milojevic de U.E.A.-organo "Esperanto" kun S-ro Otto Walder de "Svisa Espero" kaj kun S-ino Marija Almada, redaktorino de Esperanto-gazeto, eldonita en Santos, Brazilo.

Eble la plej grandan honorigon akiris nia gazeto flanke de D-ro Arthur Baur, profesia jurnalistoj kaj ĉefo de la Esperanto-Sekcio de Svisa Radio Internacia.

Li promesis sendi al ni, de tempo al tempo, manuskriptojn de svisaj Esperanto-programoj, kutime ne "kapteblaj" en Aŭstralio. Kaj en nia decembra eldono jam aperis la unua raporto, pri vizito de D-ro Baur al Ĉinio.

Similan aranĝon mi sukcesis akiri kun la aŭstria mallongonda Radio-servo, en kies programo, cetere, mi estis intervjuita, kiam mi vizitis Vienon pasintan aŭguston.

Fine mi ŝatus danki S-ron Ken Linton, kiu denove sukcesis havigi al ni senkostajn klišojn, por ilustru nian gazeton de tempo al tempo. Ĉu mi rajtas finfine mencii, ke ĉiu frazo ĉiu vorto, presiĝas sub la severa kontrolo de Fay Koppel. Se tamen enŝteliĝas eraretoj de tempo al tempo, tio estas neeviteble kaŝita de la ne-esperantista presisto.

—Herbert Koppel. Redaktoro.

EL POPOLA ĈINIO: Nia ĉefdelegito anoncas, ke la abono al ĉi tiu populara revuo altiĝos je 1-a de majo, 1980, al:

unu jaro \$5.70
du jaroj \$9.60
tri jaroj \$14.40

sed ke li rajtas akcepti ĝis 30-a de aprilo abonojn je la nunaj prezoj de:

unu jaro \$3.00
du jaroj \$4.50
tri jaroj \$6.00

KOTIZOJ POR 1980

por individuaj membroj, kluboj
 Federacioj kaj Pensiuloj: \$12
 Plentempaj Studentoj: \$8

KOTIZOJ POR 1981

por individuaj membroj, kluboj
 kaj Federacioj: \$16
 por Pensiuloj: \$8
 por familianoj: \$4
 Plentempaj Studentoj: \$8

**KORESPONDKURSA SERVO
de A.E.A.****Enspezoj:**

Komenca Kapitalo:	
De A.E.A.-3-3-78	\$500
De NSK. Fed.-28-7-78	50
De A.E.A. - 13-9-78	500
Kursoj venditaj (ĝis 22-11-79)	1213.71
Bankinterezo	20.56
	\$2284.27

Elspezoj:

Stokaĉeto	\$828.98
Reklamoj	638.40
Afranko	99.34
Redonoj pro troaj pagoj	21.00
Kreditsaldo 30-11-79	696.55
	\$2284.27

Nuna havajo 30-11-79:

Stoko de kursmaterialo (laŭ originala kosto)	\$ 692.89
Mono en banko	696.55
	\$1389.44

Dum la 2 jaroj ni aperigis reklamojn aŭ/kaj artikolojn en la jenaj gazetoj: VENTURE (SA), NEW IDEA (Vik.), NEWS MAIL (Bundaberg, Kld.), BANANACOASTER (Coffs Harbour, N.S.K.), gazetoj de instruistaj sindikatoj en Kld., NSW, SA, OKC, A., VIK., CWA de OKC, A., VIK., NSK., KLD. artikolo kaj reklamo). Leteroj al la Redaktisto: Catholic Leader, KLD; Catholic Weekly, NSK, The Australian, Nova letero de MLTAQ (Modern Language Teachers Assn., Q'ld) kaj ricevis mencion en ilia nacia gazeto BABEL. Ni dankas al ĉiuj kluboj kaj federacioj kiuj helpis per mono kaj reklamoj.

Multan dankon ankaŭ al Les Scott, kiu, krom sia propra sekretaria/kasista laboro, pritraktis por la Korespondkurso servo pli ol 300 informetojn dum la dujara periodo.

—John Moore,
Komisiito, KKS

**GAJA POSTKONGRESO
EN MANLY****Jan. 10-14, 1980**

Tuj post la 22-a Aŭstralia Esperanto-Kongreso okazis inter la 10-a kaj 14-a de januaro, tre bone organizita Post-kongreso en Manly, populara marbordo. La lusia "Hotel Manly" estis la centra kunveno de la Post-Kongreso, tre taŭga loko por tiaj aranĝoj. Ni devas danki al la senlaciaj klopodoj de S-ino Marjorie Duncan pro la sukceso de la Post-Kongreso. Estis antaŭ 21 jaroj ke S-ino Duncan komencis instrui Esperanton en la Vesper-Lernejo de Manly, el kiu elkreskis la nuna tre agema Esperanto-Klubo.

Sajne virinoj ĉefrolas en Manly. La nuna Urbestro kaj la Vic-Urbestro estas virinoj, la raportisto, kiu raportis pri la oficiala akcepto en la Urbdomo, estis Wendy Kay de la "Manly Daily". Kaj cetere, la plimulto el la membroj de la "Manly Esperanto-Klubo" estas virinoj. Tamen, troviĝas inter la membroj kelkaj kuraĝaj reprezentantoj de la virsekso, kiaj Arthur Cocking, Prof. R. Robertson, Les Scott kaj Dr. Kevin Smith.

Posttagmeze je la 10-a de januaro, okazis oficiala akcepto en la Urbdomo de Manly, aranĝita de Skabeno Frank Preacher (Vic-Prezidanto de la "Manly E-Klubo), kiu al la Urbestro Joan Thorburn kaj aliaj skabenoj, prezentis inter aliaj gastoj, A.E.A. Prezidanton Prof. R. Robertson kaj F-inon Majo Issobe el Tokio.

S-ro Arthur Cocking, prezidanto de la "Manly Klubo", montris al la Urbestro kaj la skabenoj, la A.E.A. Dramo-Trofeo, kiun la loka klubo ĵus regajnis dum la Aŭstralia Kongreso. Raportistino kaj fotografisto de la loka ĵurnalo "Manly Daily" ĉeestis, kaj je 16/1 aperis en tiu gazeto longa artikolo "Bonvenon, kion ajn vi parolas", kune kun granda fotografiaĵo.

En la oficiala parto de la akcepto, Urbestro Joan Thorburn bonvenigis la esperantistojn al Manly kaj Skabeno

F. Preacher salutis en Esperanto. Post regalo, la Urbestirino prezentis libron pri Manly al reprezentantoj el ĉiu ŝtato de Aŭstralio. Nome de la gastoj, Majo Issobe esprimis dankon al la Urbestirino. Ĉiuj vizitantoj subskribis la gastlibron.

Samvespere okazis en "Hotel Manly" manĝo kaj societa vespero, kiun ĉeestis 44 geesperantistoj. Vendrede (11/1), dum bela vetero, okazis pikniko ĉe strando "Shelley". Vespere, en la "Hotel Manly", kunvenis 90 esperantistoj, kun familianoj kaj amikoj, al Fest-Manĝo kun altkvalita programo. Dancistoj de la popoldancgrupo de Carol Maddock, prezentis vere unikajn dancojn el diversaj landoj en popol-kostumoj. Dankis ilin en Esperanto Majo Issobe. S-ro George Hicks mirigis ĉeestantojn per siaj magiaĵoj, intermiksitaĵ kun amuzaj ŝercoj en Esperanto. Oni tranĉis grandan "naskiĝtagan kukon" por festi la

21-an datrevenon de "Esperanto en Manly". Al S-ino Marjorie Duncan oni dankesprime faris prezentadon pro ŝia pionira laboro.

Sabate (12/1), 45 personoj estis regalitaj en la hejmo de gastama Mina Bedwell, kune kun muzika programo. Dimanĉe (13/1) Manli-anoj invitis kongresanojn en siajn hejmojn por la lunĉo kaj posttagmeze ĉiuj kunvenis en la hejmo de Eunice Graham. Vespere preskaŭ 60 personoj kunvenis en la hejmo de Les kaj Bess Scott por bufeda manĝo. Dankon al la familio Scott pro tiu ĝuplena vespero, kiu kaŭzis al ili malthoran fortan laboron.

La nedezirata, sed neevitebla, fino de tiu gaja postkongreso venis lundon matene (14/1), kiam postkongresanoj devis adiaŭi kaj danki al siaj malavaraj gastigantoj.

LA "SO/ZO" — PROBLEMO EN ESPERANTO

Bernard Golden

Ankoraŭ hodiaŭ aŭdiĝas eĥoj de la disputo pri "-ujo/-io-", kaj ankaŭ la polemikado pri "-ata/-ita" ne tute formaleris. Krome, lastatempe estis levita la "co/ko"-demando: oni argumentas, ke vortoj de helena deveno kiel "kibernetiko" devus esti pli ĝuste skribitaj per komenca "c" kiel "cibernetiko". Mi dezirus tie ĉi prezenti ankoraŭ unu diskutindajn, la "so/zo"-problemon, kiu laŭ mia scio ankoraŭ ne estis sufiĉe profunde priiraktita fare de esperantologoj.

En la revuo *Kolektanto* /1979:1-2/ eldonita en Sofia, Bulgario, oni povas legi pri "numizmata klubo" /p. 35/ kaj "numizmatiko" /p. 37/. *Kolektanto* ja havas lingvan respondecon, sed estiĝas la demando: kiu kontrolas la revizadon de tiu respondeculo? Estas evidente, ke la substituo de "z" al "s" en la cititaj vortoj rezultas de la influo de la samdevena radiko en la bulgara lingvo /kaj ankaŭ aliaj slavaj lingvoj/: numizmat-. Tiel forta estas la etnolingva influo, ke ĝi okazigis eraron en la bulgara-Esperanta vortaro de Atanasov ka /1961/. Ĉe la artikolvorto numizmatika, la Esperanta ekvalento estas "numizmatiko".

La rusa lingvisto E. Bokarev analizis la lingvan procedon de mikso de voĉaj kaj senvoĉaj konsonantoj ĉe kelkaj parolantoj de Esperanto. Ekzemple, parolantoj de la germana lingvo ofte an-

stataŭigas "s" per "z". Jam en 1892 W. H. Trompeter, la pionira esperantisto kaj mecenato de la movado, proponis al d-ro Zamenhof, ke en la komenco de silaboj oni akceptu "z" anstataŭ "s". Oni, do, skribu "zabl-, zam-, zed, zen" anstataŭ "sabl-, sam-, sed. sen". Zamenhof respondis, ke ne estas sufiĉa kaŭzo ŝanĝi la konatajn vortformojn kun komenca "s", kiun oni povas facile elparoli kiel la germana "ss". Tamen du vortoj en la *Universala Vortaro* ricevis la modifon, kiun Trompeter rekomendis: "zorgi" /G. sorgen/ kaj "zumi" /G. summen/. Kaj oni ne forgesu, ke ankaŭ la familia nomo de la aŭtoro de Esperanto variis, Ĝia origina germandevena formo estis Samenhof, en kiu la komenca "s" havas la prononcon de "z". Ĉar Zamenhof mem favoris fonetikan literumadon de propraj nomoj, li konformigis sian familian nomon al la Esperanta ortografio, skribante Zamenhof.

Bokarev plue klarigas, ke en situacio de sonĉeno, ofte okazas asimilado: proksimaj sonoj povas influi unu la alian. Voĉa konsonanto apud senvoĉa, mem senvoĉiĝas /"absurda" = "apsurda"/, kaj senvoĉa konsonanto apud voĉa konsonanto fariĝas voĉa /"ekzisti" = "egzisti"/. Bokarev nomas tion regresiva asimilado kaj rekomendas, ke oni toleru ĝin en Esperanto pro ĝia disvastiĝo en multaj lingvoj. Male, li konsilas, ke oni

ne permesu la progresivan asimiladon en vortoj kiel "univerzitato", "insekto" kaj "diverza", kie voĉa konsonanto voĉigas la sekvan konsonanton. Kompreneble, temas nur pri la parola lingvo; neniuj ŝanĝoj okazas en la ortografio.

La "so/zo" fenomeno karakterizas ankaŭ la Esperanton de parolantoj de la hungara lingvo, kiuj ofte diras "bazeno" kaj "konzervi" anstataŭ "baseno" kaj "konservi". Ili ankaŭ skribas vortojn tiel. Jen kelkaj ekzemploj ĉerpitaj el Esperantologiaj Kajeraj kaj Hungara Vivo.

1. "Tranzitiva estas la verbo"
2. "En poezio oni trovas ofte inverziojn"
3. "La anoj de la mondlingvo estas kozmopolitaj"
4. "Kurzive staras la gravaj sinonimoj"

La hungaraj ekvivalentoj de la Esperantaj vortoj "transitiva", "inversio", "kosmopolita" kaj "kursiva" estas *transzitiv*, *inverzio*, *kozmpolita* kaj *kurziv*. Se tiu ĉi tendenco persistas kaj finfine enradikiĝos en la lingvo, oni povas antaŭvidi la evoluon de hungara dialekto de Esperanto. Tiu lingva malsano jam infektis la hungaran-Esperantan vortaron de A. Pechan, en kiu la difino de *keresztben* estas "transverze" anstataŭ "transverse", pro influo de la hungara *transzverzalis*.

Ne nur parolantoj de la germana kaj hungara lingvoj pekas kontraŭ la pura prononco de Esperanto; ankaŭ slovoj alfrontas la saman malfacilaĵon. En verko eldonita en Jugoslavio mi trovis "dimenzioj" anstataŭ "dimensioj"; la slovena vorto estas *dimenzija*.

Eĉ Plena Ilustrita Vortaro ne estas libera je eraroj. Ĉe la artikolo "agavo" estas resendo al "sizalo", kiu ne ekzistas; la ĝusta vorto estas "sisalo". "Glosino" estas difinita kiel "insekto . . . kies specioj transportas i.a. la tripanozomojn". Tiu ĉi lasta vorto devas esti "tripanosomoj". Estas malfacile scii la precizan kaŭzon de tiuj eraroj en nia plej prestiĝa vortaro, sed mi konjektas, ke en la ĝepatra lingvo de pluraj kunaŭtoroj de tiu verko intervokala "s" estas prononcata kiel "z".

La esperantologo Eugen Wüster provis formuli principojn por la uzo de "s" kaj "z" en helen-latinaj substantivoj en Esperanto. Por apliki liajn regulojn oni devas esti filologo kaj scii, kiam la etimologio postulas jen "s", jen "z". Krome, estas esceptoj! Laŭ Wüster "prozelito" devas esti "pros-elito". Ankaŭ "ekzakta", "ekzalti" kaj "ekzameno"

havas kontraŭprincipan "z". Latina ekfarigas "eks-" en Esperanto, do la tri vortoj devas esti "eks-akta", "eks-alti" kaj "eks-ameno". Jen plua komplikajo. Ĉar la "z" estas voĉa konsonanto, estas tendenco en la parolataj vortoj voĉigi ankaŭ la "k", kiu farigas "g". De tempo al tempo tiu "g" enŝteligas en la skriban lingvon: "egzakta", "egzemplo".

Kiu elpasos kun solvo de la "so/zo"-problemo?

"EL TELOPEO" ANKORAŬ HAVEBLA: Ni havas ankoraŭ kelkajn ekzemplerojn nevenditajn ĉe la Kongreso. La A.E.A.-Libroservo konsentis preni la restantan stokon. La speciala prezo ĉe la Kongreso estis \$2.50. La prezo ĉe la Libro-Servo estos \$3.75 plus poŝtkosto. Post konsultado, ni decidis prokrasti la transdonon de la restanta stokoj ĝis la fino de marto. Vi povos aĉeti "El Telopeco" por \$2.50, plus 45c afranko. Mendu, ĝis fino de februaro, de S-ro E. W. Chandler, 57 Northcote St., Naremburn, 2065, kaj ĝis fino de marto, de S-ino S. E. Fanos, 11/27 Alt St., Ashfield, 2131.

IMPORTANT ANNOUNCEMENT

The new Treasurer of A.E.A. is Mrs. Ivy Fallu of Oakleigh, Victoria.

If you have not already paid your Subscription to A.E.A. (which remains unchanged for 1980), please mail it, as soon as possible, to her address

10 Sumersett Ave., Oakleigh South, Victoria, 3167.

If you require a receipt, please add a stamped, addressed envelope. When paying by cheque, please add 10c for Victorian Stamp Duty.

Subscription to A.E.A. \$12 (Individual, club, federation and pensioner)

Full-time Students: \$8.

A TRANSLATION COURSE IN ESPERANTO FOR ADVANCED STUDENTS
by F. R. Banham, Dip. BEA, N.K.D.
Edited by Alan Towsey, 176 pages.
Price \$6.00 (plus 70c postage)
Available from: Alan Towsey,
Market St, Tahmoor, NSW, 2573
